

## ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И РАЦИОНАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ

Уральская государственная лесотехническая академия,

И.Ф.Смирнова

Поиск новых методов и приемов интенсификации обучения иностранному языку неизбежно приводит преподавателей к необходимости дифференцированно подходить к работе с лексикой изучаемого языка и создавать методические классификации лексики с точки зрения состава слова, его лексической употребляемости в том или ином стиле речи.

В программе вуза предусмотрена работа по иностранному языку со специальной литературой, т.е. с техническими текстами, которые насыщены терминологической лексикой. Каждый термин несет для читателя большую информацию.

Вопрос предъявления лексики тесно связан с ее особенностями и на некоторых из них нужно особенно остановиться: синонимия терминов, полисемия, интернационализмы, заимствования, переструктуризация и др. В работе над специальной лексикой интерес к изучению лексики выше, чем к изучению грамматики или фонетики. Поэтому, когда мы говорим о способах заучивания лексики, мы должны учитывать, для какой работы она должна быть использована:

1. Перевод иноязычного текста.
2. Ведение беседы по специальности.
3. Поиск информации.

Вопрос о дозировании вводимой лексики очень актуален. Разумно подавать новую лексику не всю сразу, а отдельными порциями (микродозами). Они формируются по различным признакам:

1. Они должны принадлежать к определенной семантической группе, например: *das Auto, der Wagen, der Personenwagen, der Kraftwagen, der Lastkraftwagen u.s.w.*

2. Необходимо составлять однородные группы слов по частям речи, т.е. существительные, глаголы, прилагательные, наречия: *umsetzen, umformen, umwandeln u.s.w.*

3. Сложную для запоминания лексику давать с синонимами: *das Niveau, der Stand, die Höhe u.s.w.*

4. Можно формировать лексические группы по организации текста:

а) абзац; б) СФЕ; в) заголовок. „Neuer Sechszylindermotor aus dem IFA – Motorwerke Nordhusen“

5. Микродозы в виде лексических гнезд: *schmieren – die Schmierung, das Schmieröl – die Schmiermittel.*

6. Дать дефиницию терминам.

7. Переструктурирование слов: *Motorverdichter – Verdichtermotor, Preßfilter – Filterpreß.*

В таких словах их компоненты находятся в лексическом равноправии, н. *Frequenz* - частота, *Queffrenz* – явление обратное частоте.

8. Введение незнакомого слова в окружении знакомых: *Kühlendes Wasser strömt durch die Rippen und leitet die Wärme ... ab.*

9. Термины – синонимы нужно выделить особо, так как явление синонимии играет важную роль в развитии и совершенствовании языка:

*maschine (Hackmaschine),*

*vorrichtung (Hackvorrichtung).*

10. Термины словосочетания: *Wartung und Pflege, Einkauf und Verkauf.*

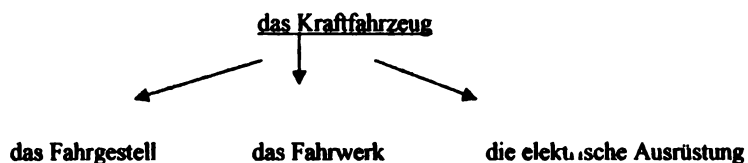
11. Аббревиатуры тоже могут быть сформированы в группу новой лексики: *Gummikabel – GK, H2 gekühlt* – с водородным охлаждением.

12. Слова – термины, в которых существует явление полисемии: *die Leistung* – мощность, производительность и т.д.

13. Интернационализация современных заимствований может лежать в основе лексических групп: *Nuklearwaffe* – nuclear.

14. Технические символы заслуживают особого внимания при введении новой лексики: *Kraftstoffverbrauch (in Liter)* – l, h – hora-час.

15. Подача новой лексики в таблицах, схемах.



В ходе такой работы студенты составляют отраслевые словари. При составлении таких словарей необходимо учитывать трудности употребления лексических единиц. Нужно изучать эти трудности и описывать их типы, поэтому вопрос презентации лексики очень важен для такой работы как составление терминологических словарей. Это обучающий процесс.